

AquaPhone‘2024

Štúrovo, 8. júna 2024 (sobota)

Pohnútky

Na začiatku päťdesiatich rokov minulého storočia most Márie Valérie nestál a neexistovala takmer žiadna možnosť stretnutia alebo rozhovoru s odtrhnutými príbuznými alebo priateľmi na druhej strane Dunaja. Preto šli ľudia večer v bezvetří k Dunaju a rozprávali sa nad vodou. Pol kilometra prenášala voda rieky tieto zvesti, nezriedka šifrovanú správu.

Performance AquaPhone chce priblížiť tento fenomén už osemnásťkrát a uctiť všetky tie osudy, ktorých tajomstvá sa v minulosti odovzdali Dunaju. Chce svedčiť o túžbe ľudí po dialógu a ich vynaliezavosti pri prekonávaní hraníc a vzdialeností i za nesmierne ťažkých podmienok.

Nápad Hanneke Frühauf bol základom koncepcie, ktorú vypracovala v spolupráci so švajčiarskym skladateľom a hudobníkom Alfredom Zimmerlinom. Text Jánoša Háya popri pôvodnej maďarskej verzii prejde cez Dunaj aj po slovensky (preklad: Eva Andrejčáková) a po nemecky (preklad: Wilhelm Droste a Agnes Otto). Sprievodnú hudbu skomponoval Ádám Pásztor, predvedú ju Eliška Kosorínová (violončelo) a Boris Borsányi (husle, viola). Dialóg prednesú prvýkrát tiež herci pochádzajúci zo Štúrova, a to Dániel Szebellai a Dávid Uzsák. Keďže v Ostrihome prebieha výstavba protipovodňovej hrádze, predstavenie AquaPhone sa nebude konať pri moste, ale na druhom konci dunajskej promenády v Štúrove, resp. v Alžbetinom parku v Ostrihome. Popoludní očakáva návštevníkov rozmanitý literárny program.

Účinkujú

János Háý

Spisovateľ, básnik, maliar, ilustrátor, zakladateľ vydavateľstva Palatinus. Narodil sa v roku 1960 v obci Vámosmikola. Vyštudoval univerzitu v Szegedíne. Poéziu a prózu publikuje od roku 1989. Žije v Budapešti.

Eva

Andrejčáková

Wilhelm Droste

Novinárka a prekladateľka. Narodila sa v roku 1970 v Hurbanove. Študovala slovenský jazyk, literatúru a estetiku na Univerzite Komenského v Bratislave. Prekladá maďarskú literatúru do slovenčiny.

Spisovateľ, novinár, prekladateľ. Narodil sa v roku 1953 v Allendorfe (Nemecko), študoval germanistiku, históriu a politológiu v Marburgu. Profesor nemčiny na Univerzite Loránda Eötvösa. Žije v Budapešti.

Edit Király

Literárna vedkyňa a prekladateľka. Doktorát získala na Viedenskej univerzite, habilitovala a vyučuje na Univerzite Loránda Eötvösa v Budapešti.

Tünde

Mészáros

Renáta Deák

Prekladateľka, prekladá v prvom rade slovenskú a českú literatúru do maďarčiny. Narodila sa v roku 1970 v Bratislave. Diplom získala na pražskej Karlovej Univerzite. V roku 2022 bola ocenená Madáchovou cenou.

Prekladateľka, prekladá maďarskú literatúru do slovenčiny. Za svoje literárne preklady získala niekoľko ocenení. Žije v Budapešti.

Haviva

Jacobson

Dániel Szebellai

Výtvarníčka. Narodila sa v roku 1961 v Ma‘ayan Baruch, (Izrael). Študovala umenie v Jeruzaleme a Tel Avive a rok strávila na Umeleckej škole Lorenzo di Medici vo Florencii. Žije v Appenzelli vo Švajčiarsku.

Herec. Narodil sa v roku 1997 v Štúrove, v roku 2022 ukončil štúdium na Divadelnej akadémii v Bratislave. V roku 2021 založil s priateľmi dvojazyčnú divadelnú platformu TREPP. Je členom Jókaiho divadla v Komárne.

Dávid Uzsák

Herec. Narodil sa v roku 1991 v Štúrove, v roku 2016 ukončil štúdium na Divadelnej akadémii v Bratislave. Od roku 2017 bol štyri roky členom Mestského divadla v Žiline. V roku 2022 získal cenu Igric za najlepší mužský herecký výkon v hlavnej úlohe filmu Kryštof.

Ádám Pásztor

Gitarista. Narodil sa v roku 1997 v Želiezovciach. Absolvoval bratislavskú Vysokú školu múzických umení, bol žiakom Martina Krajča. Svoje inštrumentálne schopnosti zdokonaľoval aj v Benátsku štúdiom u majstra Alberta Mesircu. Je doktorandským študentom na Hudobnej a umeleckej akadémii Jána Albrechta v Banskej Štiavnici.

Eliška

Kosorínová

Boris Borsányi

Skupina

Déja vu

Violončelistka.

Študoval husle a violu na Štátnom konzervatóriu v Bratislave a na Hudobnej akadémii v Bratislave.

Džez-blues-funky kapela vznikla v roku 1998. Jej členmi sú: **Tibor Kaník** – gitara, spev;

Jozef Konrád – basová gitara, spev, **Alex Strieženec** – bicie nástroje, **Diána Marosz** – spev, flauta.

Usporiadateľ:

Kultúrne združenie Štúrovo a okolie

Podujatie

Mesto Štúrovo, Mestské kultúrne stredisko Štúrovo

podporuje:

Základná umelecká škola Ferenc Liszta, Štúrovo

Súkromná základná umelecká škola Kataríny Pappovej, Mužla

Štefan a Viera Frühauf Fonds, Baden, Švajčiarsko



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Swiss Confederation

Podujatie sa uskutoční pod záštitou:

Embassy of Switzerland in Slovakia

AquaPhone'2024

Štúrovo, 8. júna 2024 (sobota)

Program

Dom strážcu mosta, Pri colnici 2 <i>V prípade nepriaznivého počasia na súkromnej ZUŠ Kataríny Pappovej (pešia zóna)</i>	13:30 – 17:00	Literárne popoludnie v Dome strážcu mosta
	13:30 – 13:45	Privítanie a zahájenie podujatia
	13:45 – 14:45	Edit Király sa rozpráva s Jánosom Háym , autorom tohtoročného textu pre AquaPhone (v maďarčine, so slovenským prekladom)
	14:45 – 15:30	Predstaví sa Haviva Jacobson (Švajčiarsko, Izrael), 62. strážkyňa mostu (v angličtine, so slovenským prekladom) a poskytne pohľad do jej dielne
	15:30 – 15:45	Krátka prestávka
	15:45 – 17:00	Diskusia za okrúhlym stolom s prekladateľmi dunajského priestoru, Renátou Deákovou, Evou Andrejčákovou, Tünde Mészáros, Wilhelmom Drostom . Moderuje: Edit Király . Diskusia sa uskutoční pri príležitosti vydania knihy Pétera Esterházyho: Pohľad grófký Hahn-Hahn – dolu Dunajom v slovenskom preklade Renáty Deákovovej (v maďarčine, so slovenským prekladom). Podujatie je súčasťou viacjazyčného vyšehradského projektu MULIVILI s podporou Medzinárodného vyšehradského fondu.
17:00 – 17:30	Občerstvenie, rozhovory. Prechádzka ku koncu dunajskej promenády.	
Štúrovo: na konci dunajskej promenády (za „kompou“) Ostrihom: v Alžbetinom parku <i>V každom počasí!</i>	18:00 – 19:00	AquaPhone performance: Otcovia a synovia – Cestovanie medzi dvoma brehmi <ul style="list-style-type: none"> ○ Text: János Háym ○ Preklady: Eva Andrejčáková (slovenský) Wilhelm Droste a Ágnes Otto (nemecký) ○ Hudba: Eliška Kosorínová(violončelo) Boris Borsányi (husle, viola) Skladateľ: Ádám Pásztor ○ Prednes: Dániel Szebellai, Dávid Uzsák ○ Zvuk: Roman Laščiak, Matej Krajčí ○ Produkcia: Juraj Himmler
	Dvor domu Strážca mostu, Pri colnici 2 <i>V nepriaznivom počasí v Dome kultúry</i>	19:15 – 20:00
	20:00 – 21:00	Koncert skupiny Deja vu

Štúrovo, 7. júna 2024 (piatok), 12:00 – 13:30: Workshop

Gymnázium Štúrovo	12:00 – 13:30	„Creative Writing“ workshop pre mládež i dospelých (slovensky a maďarsky) Vedie: Mila Haugová Organizuje: Eva Uzsáková
-------------------	---------------	--

Usporiadateľ: Kultúrne združenie Štúrovo a okolie
 Podujatie: Mesto Štúrovo, Mestské kultúrne stredisko Štúrovo
 podporuje: Základná umelecká škola Ferenca Liszta, Štúrovo
 Súkromná základná umelecká škola Kataríny Pappovej, Mužla
 Štefan a Viera Frühauf Fonds, Baden, Švajčiarsko